

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des services publics et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, le 26 novembre 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant la liste des fonctions publiques et militaires visées aux articles 5, 5E, et 6, 5E, de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage", a donné le 10 décembre 1990 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 26 november 1990 door de Minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de lijst van de openbare en militaire ambten zoals bedoeld in de artikelen 5, 5E, en 6, 5E, van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten", heeft op 10 december 1990 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.Intitulé.

Les mots "articles 5, 5E et 6, 5E" doivent être remplacés par les mots "articles 5, alinéa 1er, 6E, et 6, alinéa 1er, 6E".

La même remarque vaut pour le premier alinéa du préambule.

Dispositif.

1. Le texte néerlandais du liminaire de l'article 1er devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Il convient de remplacer les mots "§ 1er", "§ 2", "§ 3" et "§ 4" par 1E, 2E, 3E et 4E. Ceux-ci, à leur tour, doivent être subdivisés en a), b), c) etc

3. Pour reprendre l'expression utilisée par la loi, les mots "depuis moins de cinq ans", dans le texte français, doivent, partout où ils figurent, être remplacés par les mots "au cours des cinq années qui précèdent".

4. Le paragraphe 1er, 1E, devenant le 1E, a, doit être rédigé comme suit :

"a) au ministère de l'intérieur et de la fonction publique :
la direction d'administration de la police générale du

.../...

Royaume et le service du registre national de la direction générale de la législation et des institutions nationales;".

Le paragraphe 1er, 2E, devenant le 1E, b, le paragraphe 1er, 3E, devenant le 1E, c, et le paragraphe 1er, 4E, devenant le 1E, d, doivent être réécrits sur le même modèle.

5. Le paragraphe 2, devenant le 2E, doit être rédigé comme suit :

"2Eles personnes qui ont été, au cours des cinq années qui précèdent, ..." (comme au texte en projet) sauf à remplacer les mots "qui étaient revêtus de la qualité d'agent" par les mots "qui avaient qualité d'agent ...".

6. Le texte néerlandais du paragraphe 3, devenant le 3E, devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

7. Le paragraphe 4, devenant le 4E, serait mieux rédigé comme suit :

"4Eles personnes qui ont été, au cours des cinq années qui précèdent, juges de l'Ordre judiciaire, magistrats du ministère public, greffiers ou membres du personnel d'un greffe ou d'un parquet près des cours et tribunaux".

.../...

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Opschrift.

De woorden "artikelen 5, 5E en 6, 5E" moeten vervangen worden door de woorden "artikelen 5, eerste lid, 6E, en 6, eerste lid, 6E".

Dezelfde opmerking geldt voor het eerste lid van de aanhef.

Bepalend gedeelte.

1. De inleidende volzin van artikel 1 zou aldus gesteld moeten worden :

"Artikel 1. De hierna te noemen personen mogen niet de werkelijke leiding hebben van een bewakingsonderneming, een beveiligingsonderneming of een interne bewakingsdienst, geen zitting hebben in de raad van bestuur van een bewakings- of beveiligingsonderneming, niet aangeworven worden door, of voor rekening werken van een bewakings- of beveiligingsonderneming en evenmin ingezet worden bij de activiteiten van een interne bewakingsdienst".

2. De woorden "§ 1", "§ 2", "§ 3" en "§ 4" vervangen men door 1E, 2E, 3E en 4E. Deze moeten op hun beurt worden onderverdeeld in a), b), c), enz

3. Om de in de wet gebruikte uitdrukking over te nemen, moeten in de Franse tekst de woorden "depuis moins de 5 ans", overal waar zij voorkomen, vervangen worden door de woorden "au cours des cinq années qui précèdent". In de Nederlandse tekst schrijve men in plaats van "sinds minder dan 5 jaar", naar analogie van de Franse tekst, "gedurende de vijf voorgaande jaren".

4. De bepaling onder paragraaf 1, 1E, die 1E, a) wordt, moet als volgt worden gesteld :

"a)bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt :
de bestuursdirectie van de algemene Rijkspolitie en de dienst van het Rijksregister van de algemene directie van de wetgeving en van de nationale instellingen;".

De bepaling onder paragraaf 1, 2E, die 1E, b, wordt, de bepaling onder § 1, 3E, die 1E, c, wordt, en de bepaling onder § 1, 4E, die 1E, d, wordt, moeten naar datzelfde voorbeeld worden herschreven.

5. De bepaling onder paragraaf 2, die 2E wordt, moet als volgt worden gesteld :

"2Ede personen die gedurende de vijf voorafgaande jaren lid zijn geweest van een overheidsdienst die een opdracht van administratieve of gerechtelijke politie vervult, of die gedurende de vijf voorgaande jaren ambtenaar geweest zijn bij een bestuur of een instelling van openbaar nut en de hoedanigheid van agent of officier van gerechtelijke politie hadden".

6. De bepaling onder paragraaf 3, die 3E wordt, moet als volgt worden gesteld :

"3Ede personen die gedurende de vijf voorafgaande jaren officier zijn geweest, vanaf de graad van kapitein-commandant, bij de Belgische strijdkrachten of die lid geweest zijn van

.../...

het beroepskader, het aanvullend, tijdelijk of hulpkader in één van de volgende afdeling van de Belgische strijdkrachten :

- a)de militaire politie;
- b)de paracommando-eenheden;
- c)de eenheden van de speciale verkenningsescadrons".

7. Het zou beter zijn de bepaling onder paragraaf 4, die 4E wordt, als volgt te stellen :

"4Ede personen die gedurende de vijf voorafgaande jaren rechter zijn geweest van de rechterlijke orde, magistraat van het openbaar ministerie, griffier of personeelslid van een griffie of een parket bij de hoven en rechtbanken".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET,

président de chambre,
kamervoorzitter,

M. LEROY,

conseiller d'Etat,
staatsraad,

C. DESCHAMPS,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

P. GOTHOT,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.